**Keel ja mõtlemine** (Meos, 2010, lk 56-58)

Teadmisi, mida saab väljendada, me väljendame kas loomulikes või tehiskeeltes. Loomulikud keeled on näiteks eesti, inglise ja saksa keel, tehiskeeled aga näiteks teaduskeeled, kus kasutatakse teatavat sümboolikat. Teaduskeeltes sõnastatakse teadmine valemitena. Koolihariduse üheks tulemuseks on kindlasti ka mitmete teaduskeeltega tutvumine; me tunneme näiteks ära järgmised valemid ning mõistame neid: a2 + b 2 = c 2 , F = m⋅a, H2SO4 + 2NaOH = Na2SO4 + 2H2O. Teaduskeeled on rahvusvahelised, kuid loomulikke keeli (rahvuskeeli) on palju. Viimastega seoses võibki tekkida küsimus tõlke võimalikkuse kohta: kas kõik teadmised on kõigis keeltes väljendatavad?

Tavaliselt puutume kokku keeltega, millega erilist probleemi ei teki: raamatuid tõlgitakse eesti keelest inglise keelde, inglise keelest eesti keelde jne. Ilukirjanduse puhul võib seejuures küll juhtuda, et “originaalis kõlab kõik hulga paremini”. Mõned keeleteadlased on erinevaid keeli uurides siiski jõudnud järeldusele, et mõnikord võib tõlkevõimalus ka puududa. Jutt ei ole siin enam ilukirjanduslikult adekvaatsest tõlkest – jutt on sellest, et erinevad keeled võivad sisaldada väga erinevaid ettekujutusi reaalsuse struktuurist. Esimesena väljendas seda mõtet saksa filosoof ja keeleteadlane Wilhelm Humboldt (1767–1835). Tema arvates peitub iga rahva keeles oma maailmavaade. Seda ideed on edasi arendanud USA etnograaf ja keeleteadlane Edward Sapir (1884–1939) ning indiaani keelte uurija ameeriklane Benjamin Lee Whorf (1897–1941). Whorf kirjutas:

“Tehti kindlaks, et iga keelelise süsteemi alus (teisisõnu, grammatika) ei ole lihtsalt vahend mõtete esitamiseks. Vastupidi, grammatika kujundab mõtte, on indiviidi mõttetegevuse programmiks ja juhendiks, tema muljete analüüsi ja sünteesi vahendiks... Me liigendame loodust suunas, mille on määranud meie emakeel. Me tõstame nähtuste seas esile need või teised kategooriad ja tüübid mitte sellepärast, et need kategooriad või tüübid oleksid enesestmõistetavad; vastupidi, maailm on kui muljete kaleidoskoop, mille peab korrapärastama meie teadvus, mille omakorda kujundab keeleline süsteem.”[[1]](#footnote-1)

Whorf võrdles indiaani keeli (sh hopi keelt) n-ö Euroopa keskmise standardiga (ingl Standard Average European). Inglise, saksa, prantsuse jt indo-euroopa keeltel on väga palju ühist grammatiliste kategooriate ja keeleliste mudelite osas. Indiaani keeltest erinevad nad aga oluliselt. Whorfi arusaam keele ja mõtlemise (tunnetuse) seosest on väljendatav kahe teesina:

1. Erinevates keeltes kõnelevad inimgrupid tajuvad maailma erinevalt. (Seda väidet nimetatakse ka keelelise relatiivsuse hüpoteesiks.)

2. Tajumisviiside erinevuse põhjuseks antud juhul on just keeleline erinevus. (Seda väidet nimetatakse ka keelelise determinismi hüpoteesiks.) Kas selline arusaam peab paika või mitte – selles suhtes ei ole veel ühese vastuseni jõutud.[[2]](#footnote-2)

**Kasutatud allikas**

Meos, I. *Filosoofia põhiprobleemid.* 2010 (elektrooniline väljaanne)

<http://www.indrekmeos.xyz/e_raamat/Meos_I_Filos_pohiprobleemid.pdf>

**NB!** Pärast selle materjali lugemist on läbitud kursuse kavast kaks teemaplokki:

1) Filosoofia kui eelsotsioloogia

2) Teadmine ümbritseva kohta

Järgmine kord on nimetatud kahe peatüki peale **veebipõhine test** (detailsem info tuleb mõne aja pärast e-kooli)

1. Tsiteeritud raamatu järgi: Коул, М., Скрибнер С. Культура и мышление. Москва 1977, с 55 [↑](#footnote-ref-1)
2. 2Keele ja mõtlemise teema kohta võib lähemalt lugeda näiteks raamatutest: Grauberg, E. Loogika, keel ja mõtlemine. Tallinn 1996; Rebane, J. Tunnetusteooria põhiprobleemid. Tallinn 1986; Õim, H. Semantika. Tallinn 1974 [↑](#footnote-ref-2)